

B1.40 Barrera lingüística

Sprachbarriere

*"Cambia tu idioma y cambiarás tus pensamientos."
"Ändere deine Sprache und du änderst deine Gedanken."*

Karl Albrecht

Objetivos de aprendizaje

Lernziele

- ✔ Situación : Utiliza frases clave para superar las barreras lingüísticas. / Situation : Verwende Schlüsselphrasen, um Sprachbarrieren zu überwinden.
- ✔ Situación : Discute las dificultades de aprender un nuevo idioma. / Situation : Diskutieren Sie die Schwierigkeiten beim Erlernen einer neuen Sprache.
- ✔ Cultura : España: Un país, muchos idiomas y acentos / Kultur : Spanien: Ein Land, viele Sprachen und Dialekte
- ✔ Gramática : Usos del "se" en español / Grammatik : Verwendungen des "se" im Spanischen

Este folleto para estudiantes está disponible en múltiples traducciones.

Dieser Studentenflyer ist in mehreren Übersetzungen verfügbar.

1. Teilweise Downloads, Audio und Übungen verfügbar unter:

 <https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40>

2. Legende (verfügbar auf der Website):

 Interaktive Übung.

 Audio mit Übersetzungen.

Recapitulación y ejercicios de preparación

Zusammenfassung und Vorbereitungsübungen

 <https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/39>

 <https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40/lernverlauf>

B1.40 Vocabulario básico (10)

B1.40 Grundwortschatz (10)

🔊 <https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40>

Spanisch

Callado

La niña se quedó calladita cuando corrigieron su frase.

Corregir

Nosotros corregimos el presupuesto del edificio de apartamentos.

El chiste

Se cuenta que el chiste es difícil de entender.

El tema

El tema se explicó claramente y todos entendieron la diferencia.

Explicar

Yo explico la estrategia en la conferencia.

Gritar

Yo grito cuando el casero no responde a la demanda.

La diferencia

La diferencia se explica con palabras claras y sencillas.

La explicación

La explicación del tema se volvió bastante clara.

La frase

La frase se repite en cada conversación para explicar el tema.

La palabra

Se repite la palabra para mejorar la comprensión del tema.

Deutsch

Still

Das Mädchen blieb ganz still, als man ihren Satz korrigierte.

Korrigieren

Wir korrigieren das Budget des Wohngebäudes.

Der witz

Es wird erzählt, dass der Witz schwer zu verstehen ist.

Das thema

Das Thema wurde klar erklärt und alle verstanden den Unterschied.

Erklären

Ich erkläre die Strategie auf der Konferenz.

Schreien

Ich schreie, wenn der Vermieter nicht auf die Forderung reagiert.

Der unterschied

Der Unterschied wird mit klaren und einfachen Worten erklärt.

Die erklärung

Die Erklärung des Themas wurde ziemlich klar.

Der satz

Der Satz wird in jedem Gespräch wiederholt, um das Thema zu erklären.

Das wort

Das Wort wird wiederholt, um das Thema besser zu verstehen.

B1.40.1 Cuento: Expresiones que rompen barreras

B1.40.1 Erzählung: Ausdrücke, die Barrieren durchbrechen

» <https://spanischlernen.colanguage.de/kurzgeschichte/expresiones-comunes-en-espanol>

Ana descubre un libro con expresiones españolas y aprende con curiosidad y práctica a utilizarlas para mejorar su comunicación diaria.

Ana encuentra un libro de expresiones españolas mientras busca mejorar su vocabulario.

En la primera página, lee "No dar pie con bola" y se pregunta qué significa.

Al investigar, descubre que se usa cuando alguien no acierta en nada.

Intrigada, empieza a subrayar **frases** como "Estar en su salsa".

Esa misma tarde, intenta usar una de las expresiones: "Hoy no doy pie con bola".

Sus amigos **se ríen** y le explican cómo ajustar su tono para que suene más natural.

Con cada **explicación**, Ana comprende la importancia del contexto en el idioma.

Una **frase** llama su atención: "Meter la pata".

Mientras caminan a casa, su compañero le cuenta una historia divertida relacionada con esa expresión.

Ana entdeckt ein Buch mit spanischen Ausdrücken und lernt mit Neugier und Übung, sie zu nutzen, um ihre tägliche Kommunikation zu verbessern.

Ana findet ein Buch mit spanischen Redewendungen, während sie versucht, ihren Wortschatz zu verbessern.

Auf der ersten Seite liest sie "No dar pie con bola" und fragt sich, was das bedeutet.

Bei der Recherche entdeckt sie, dass es verwendet wird, wenn jemand in nichts trifft.

*Neugierig beginnt sie, **Sätze** wie „In seinem Element sein“ zu unterstreichen.*

Heute trete ich nur ins Fettnäpfchen.

*Ihre Freunde **lachen** und erklären ihr, wie sie ihren Ton anpassen kann, damit er natürlicher klingt.*

*Mit jeder **Erklärung** versteht Ana die Bedeutung des Kontexts in der Sprache.*

*Ein **Satz** erregt ihre Aufmerksamkeit: „Ins Fettnäpfchen treten“.*

Während sie nach Hause gehen, erzählt ihr Begleiter ihr eine lustige Geschichte, die mit diesem Ausdruck zusammenhängt.

B1.40.1 Expresiones que rompen barreras

B1.40.1 Ausdrücke, die Barrieren überwinden

<https://spanischlernen.colanguage.de/kurzgeschichte/expresiones-comunes-en-espanol>



Ejercicio 1:

Preguntas de debate

Instrucción: Debatir las preguntas después de escuchar el audio o leer el texto.

1. ¿Conoces alguna expresión en tu idioma que sea difícil de traducir al español?
2. ¿Te ha ocurrido alguna vez un malentendido por usar mal una expresión en otro idioma?

B1.40.1 Expresiones que rompen barreras

B1.40.1 Ausdrücke, die Barrieren überwinden

<https://spanischlernen.colanguage.de/kurzgeschichte/expresiones-comunes-en-espanol>



Ejercicio 2:

Instrucción: Füllen Sie das richtige Wort ein.

frases, frase, se ríen, explicación

1. Intrigada, empieza a subrayar como "Estar en su salsa".
2. Sus amigos y le explican cómo ajustar su tono para que suene más natural.
3. Con cada, Ana comprende la importancia del contexto en el idioma.
4. Una llama su atención: "Meter la pata".

Lösungen:

1. frases 2. se ríen 3. explicación 4. frase

B1.40.2 Cultura: España: Un país, muchos idiomas y acentos

B1.40.2 Kultur: Spanien: Ein Land, viele Sprachen und Akzente

» <https://spanischlernen.colanguage.de/kultur/idiomas-y-acentos-en-espana>

Explora la riqueza lingüística de España, sus lenguas oficiales, los diferentes acentos y cómo reflejan la diversidad cultural del país.

España tiene cuatro idiomas oficiales: español, catalán, gallego y euskera. El español es el más hablado, mientras que el catalán, gallego y euskera reflejan culturas regionales únicas. Además, el español tiene acentos variados, como el andaluz y el canario. Por ejemplo, en Andalucía se aspira la "s" al final de las palabras: "graciah". Estas **diferencias** son un **tema** interesante al aprender español, y a veces generan confusión o **chistes** entre regiones. Conocer y respetar estas **variaciones** es clave para comprender la riqueza cultural de España.

Erkunde den sprachlichen Reichtum Spaniens, seine Amtssprachen, die verschiedenen Akzente und wie sie die kulturelle Vielfalt des Landes widerspiegeln.

*Spanien hat vier Amtssprachen: Spanisch, Katalanisch, Galicisch und Baskisch. Spanisch ist die am meisten gesprochene Sprache, während Katalanisch, Galicisch und Baskisch einzigartige regionale Kulturen widerspiegeln. Darüber hinaus hat das Spanische unterschiedliche Akzente, wie den andalusischen und den kanarischen. Zum Beispiel wird in Andalusien das "s" am Ende der Wörter aspiriert: "graciah". Diese **Unterschiede** sind ein **Thema**, das beim Spanischlernen interessant ist und manchmal Verwirrung oder **Scherze** zwischen den Regionen erzeugt. Die Kenntnis und der Respekt dieser **Variationen** sind der Schlüssel zum Verständnis der kulturellen Vielfalt Spaniens.*

B1.40.2 España: Un país, muchos idiomas y acentos

B1.40.2 Spanien: Ein Land, viele Sprachen und Dialekte

<https://spanischlernen.colanguage.de/kultur/idiomas-y-acentos-en-espana>



Ejercicio 1:

Preguntas de debate

Instrucción: Debatir las preguntas después de escuchar el audio o leer el texto.

1. ¿En tu país existen diferentes acentos o idiomas regionales?
2. ¿Crees que aprender un idioma regional ayuda a entender mejor la cultura?

B1.40.3 Gramática: Usos del "se" en español

B1.40.3 Grammatik: Verwendungen des "se" in Spanisch

Aprende los diferentes usos del "se" en español: reflexivo, recíproco, impersonal, pasiva refleja, intensificador, pronominal y acción involuntaria.

<https://spanischlernen.colanguage.de/grammatik/usos-del-se>

Reglas de formación / Bildungsregeln:

1. "Se" kann Handlungen darstellen, die vom Subjekt an sich selbst durchgeführt werden (reflexiv), zwischen mehreren (reziprok) oder ohne definiertes Subjekt (impersonal).
2. Die passive Stimme vereinfachen (pasiva refleja), Handlungen intensivieren und Teil der Bedeutung bestimmter Verben sein.
3. Handlungen angeben, die unabsichtlich geschehen (Aktion involuntaria).

Excepciones / Ausnahmen!

1. **Bedeutungsänderung mit "se":** Einige Verben ändern ihre Bedeutung, wenn "se" hinzugefügt wird. Beispiel: quedar (vereinbaren) vs. quedarse (bleiben)

Usos del "se" en español

Verwendungen des "se" im Spanischen

Lee los ejemplos en la tabla en voz alta antes de hacer los ejercicios.

Uso del "se"	Fórmula	Ejemplo
Reflexivo	Sujeto + se + verbo	Ana se explica la palabra. (Ana erklärt sich das Wort.)
Recíproco	Sujetos (2+) + se + verbo	Ana y Pedro se corrigen el texto. (Ana und Pedro korrigieren sich den Text.)
Impersonal	Se + verbo (3ª persona singular)	En esta clase se habla con fluidez. (In dieser Klasse wird fließend gesprochen .)
Pasiva refleja	Se + verbo (3ª persona singular/plural) + objeto	Se explican las frases en la clase. (Es werden die Sätze im Unterricht erklärt.)
Intensificador	Sujeto + se + verbo + objeto	Pedro se repite la frase para aprenderla. (Pedro wiederholt den Satz, um ihn zu lernen.)
Pronominal	Sujeto + se (parte del verbo) + verbo	Ana se imagina la conversación. (Ana stellt sich vor das Gespräch.)
Acción involuntaria	Se + objeto indirecto + verbo	Se me olvidó el vocabulario. (Ich habe das Vokabular vergessen.)

B1.40.3 Usos del "se" en español

B1.40.3 Verwendungen des "se" im Spanischen

<https://spanischlernen.colanguage.de/grammatik/usos-del-se>



Ejercicio 1:

Usos del "se" en español

Instrucción: Füllen Sie das richtige Wort ein.

se lava, Se corrigen, se da cuenta, Se me olvidó, se grita, se prepara, se queda, Se le cayó

1. Maria las manos antes de comer.
2. Ana fuerte cuando practica la pronunciación.
3. Luis para explicar el tema en clase.
4. Ana callada cuando no entiende la explicación.
5. una palabra importante en la noticia.
6. Juan de la diferencia entre dos palabras.
7. la ficha en medio de la presentación.
8. las frases del resumen.

Lösungen:

1. se lava 2. se grita 3. se prepara 4. se queda 5. se me olvidó 6. se da cuenta 7. Se le cayó 8. Se corrigen

B1.40.3 Usos del "se" en español

B1.40.3 Verwendungen des "se" im Spanischen

<https://spanischlernen.colanguage.de/grammatik/usos-del-se>



Ejercicio 2:

Traduce y usa en una oración

Instrucción: Elige una palabra, tradúcela y utiliza la palabra en una frase o diálogo.

1. Se da cuenta

.....

2. Se corrigen

.....

3. Se me olvidó

.....

4. Se le cayó

.....

Lösungen:

1. Merkt 2. Man korrigiert 3. Ich habe vergessen 4. Er hat es fallen gelassen

B1.40 Deberes / ejercicios

B1.40 Hausaufgaben / Übungen

<https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40>



Ejercicio 1:

Reordenar oraciones

Instrucción: Haz frases correctas y traduce.

1. para mejorar | la comprensión | la palabra | del tema. | Se repite

.....

2. la diferencia. | todos entendieron | claramente y | El tema | se explicó

.....

3. divertidas se | Las frases | la reunión. | cuentan como | chistes durante

.....

4. para evitar | malentendidos. | fueron necesarias | Las explicaciones

.....

5. la explicación. | cuando repetimos | se corrigen | Las diferencias

.....

6. del tema | se volvió | bastante clara. | La explicación

.....

7. con palabras | sencillas. | La diferencia | se explica | claras y

.....

Lösungen:

sencillas.

1. Se repite la palabra para mejorar la comprensión del tema. 2. El tema se explicó claramente y todos entendieron la diferencia. 3. Las frases divertidas se cuentan como chistes durante la reunión. 4. Las explicaciones fueron necesarias para evitar malentendidos. 5. Las diferencias se corrigen cuando repetimos la explicación. 6. La explicación del tema se volvió bastante clara. 7. La diferencia se explica con palabras claras y sencillas.

B1.40 Deberes / ejercicios

B1.40 Hausaufgaben / Übungen

<https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40>



Ejercicio 2:

Traduce y usa en una oración

Instrucción: Elige una palabra, tradúcela y utiliza la palabra en una frase o diálogo.

1. La diferencia

.....

2. Gritar

.....

3. El chiste

.....

4. La palabra

.....

5. Explicar

.....

Lösungen:

1. Der Unterschied 2. Schreien 3. Der Witz 4. Das Wort 5. Erklären

B1.40 Deberes / ejercicios

B1.40 Hausaufgaben / Übungen

<https://spanischlernen.colanguage.de/lehrplan/b1/40>



Ejercicio 3:

Usos del "se" en español

Instrucción: Füllen Sie das richtige Wort ein.

se lava, Se corrigen, se da cuenta, Se me olvidó, se grita, se prepara, se queda, Se le cayó

1. Maria las manos antes de comer.
2. Ana fuerte cuando practica la pronunciación.
3. Luis para explicar el tema en clase.
4. Ana callada cuando no entiende la explicación.
5. una palabra importante en la noticia.
6. Juan de la diferencia entre dos palabras.
7. la ficha en medio de la presentación.
8. las frases del resumen.

Lösungen:

1. se lava 2. se grita 3. se prepara 4. se queda 5. se me olvidó 6. se da cuenta 7. Se le cayó 8. Se corrigen